

Фирдоуси

**Шахнаме. Том 4. От царствования лохраспа
до царствования Искендера**

Серия "Литературные памятники"

УДК 82-3
ББК 84
Ф62

Ф62 **Фирдоуси**
Шахнаме. Том 4. От царствования лохраспа до царствования Искендера: Серия "Литературные памятники" / Фирдоуси – М.: Книга по Требованию, 2023. – 460 с.

ISBN 978-5-458-50715-8

Предлагаемый том содержит стихотворный перевод «Шахнаме» от начала царствования Лохраспа до царствования Искендера, выполненный Ц. Б. Бану-Лахути под редакцией А. Азера; комментарии В. Г. Луконина и Ц. Б. Бану-Лахути. Приложения, как обычно, содержат географический, именной и предметный указатели и комментарии.

ISBN 978-5-458-50715-8

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

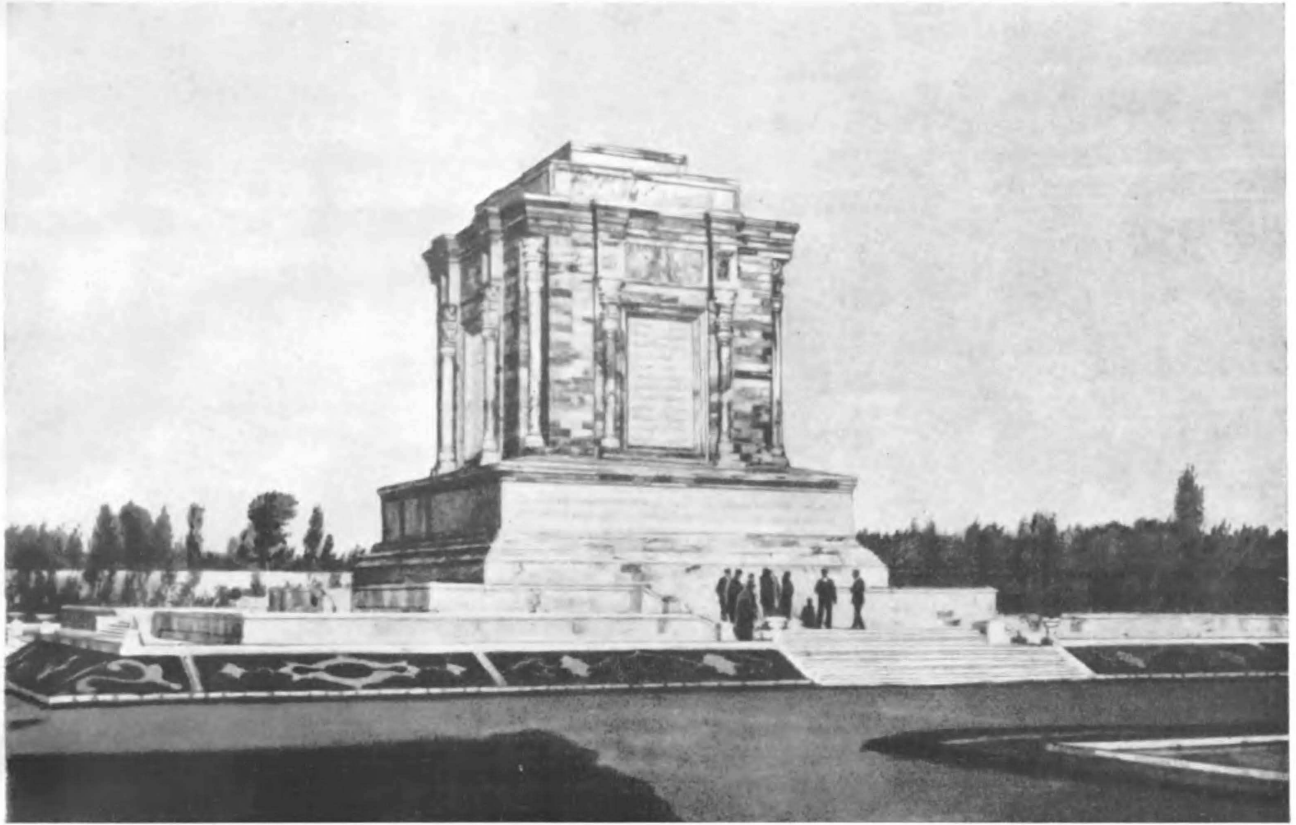
Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

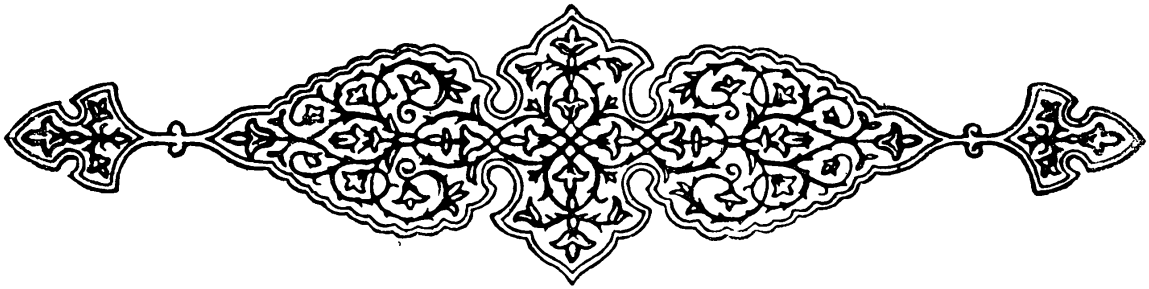
От редакции

Предшествующий том полного перевода «Шахнаме» вышел в 1965 г. Работу над четвертым томом коллектив осуществил в прежнем составе.

Предлагаемый том содержит стихотворный перевод «Шахнаме» от начала царствования Лохраспа до царствования Искендера, выполненный Ц. Б. Бану-Лахути под редакцией А. Азера; комментарии В. Г. Луконина и Ц. Б. Бану-Лахути; географический, именной и предметный указатели.



Гробница Фирдоуси в г. Тусе (Иран)



ЛОХРАСП

*[Царствование Лохраспа
длилось сто двадцать лет]*

[49959] Во славу владыки, чья доля светла *,
Чья воля — источник и блага, и зла,
Кто благ не жалеет для верных друзей,
Чьей кары жестокой страшится злодей.
У властного рока обычай такой:
Возносится им то один, то другой.
Когда тебе счастье судьбой не дано —
Пей: ржавчину сердца смывает вино.
Тому, кто почувствовал старости гнет,
10 Вино многолетнее младость вернет,
Расправится мигом согбенной спине *
Поможет — волшебная сила в вине!
За чашею не утаишь от людей —
Добро ли, порок ли в природе твоей.
Познай свою суть, и откроешь, поверь,
Любую закрытую наглухо дверь.

Кто лиса трусливей — и тот, захмелев,
Бросается в бой, словно яростный лев.
Кто бледен от горя и жизни не рад,
20 Пригубив, зардеется, словно гранат.
Свирели и лютни за чашей вина
Мы просим — весельем душа зажжена.
Поведаю ныне о прошлых годах,
О славных властителях, мудрых мужах.
Послушай дехканом записанный сказ *,
От древних времен донесенный до нас.

*[Лохрасп строит храм Огня
в Балхе]*

Когда справедливый Лохрасп на престол
В венце властелинов верховных взошел, —
Восславил, возблагодарил он творца,
30 Хваленья ему воздавал без конца.
«Нам должно, — сказал, — судии своего
Бояться и все ж уповать на него.
Извечно небесный вращает он свод,
Отраду смиренным рабам своим шлет.
И сушу он создал, и водный простор,
Над миром небесную твердь распростер,
Движением своды небес одарил,
Но землю недвижною он сотворил.
Беспечны мы, смерть же коварства полна *,
40 Вдруг прянет, как тигр разъяренный, она.
Мы тайн бытия разгадать не смогли,
Что проку цепляться за блага земли!
Неверен, невечен земной наш приют *,
Так пусть нас добром, а не злом помянут.
Венчаясь на царство, сказать мне пора:
Хочу правосудия, мира, добра.
Заветы Хосрова, и те превзойду,

Из сердца исторгну корысть и вражду.
О войнах забудьте, пусть правда царит —
50 Лишь мир благоденствие людям дарит».
Лохраспа воители превознесли,
Его величая владыкой земли.
Покой и отраду венчанный вкусил,
Желания чистой души утолил.
По свету гонцов разослал властелин * —
И в Хинд, и в румийскую землю, и в Чин.
И вскоре умельцы из каждой страны,
Которые в зодчестве изощрены,
К владыке Ирана явились на зов,
60 Вершить его замыслы каждый готов.
И к Балху затем вместе с ним поспешив,
Немало познаний и сил приложив *,
Построили новый блистательный град
Со множеством улиц, базаров, палат,
И храмы Огня засияли везде *,
Куда собирались на праздник Седе.
Святылище-диво возвел властелин *,
Назвав его именем славным — Борзин.

[Гоштасп в гневе покидает Лохраспа]

Царь двух сыновей луноликих растил *,
70 Достойных венца, преисполненных сил —
Гоштаспа с Зериром. Гласила молва:
В борьбе одолеть им под силу и льва,
Умом и Лохраспа они превзошли,
Затмить и храбрейшие их не могли.
Еще двух царевичей тою порой *
Возвысил Лохрасп, венценосный герой.
Они среди знатных иранской земли
Свой род от царя Кей-Кавуса вели.
Лохрасп этих юношей предпочитал

- 80 Гоштаспу, все более их отличал,
И тем был царевич Гоштасп уязвлен *,
Горел с юных лет честолюбием он.
В душе с каждым днем возмущенье росло,
И время немалое так протекло.
Порою весеннею в Парсе был трон
Под деревом, роняющим цвет, водружен.
Спешат по веленью Лохраспа созвать
Вождей именитых, иранскую знать.
Вот подали чаши, налив до полна,
- 90 И тешит владыку сверканье вина.
Поднялся Гоштасп, лишь хмельного испил,
«О царь добродетельный, — он возгласил, —
Будь благословенна держава твоя,
Да множится добрая слава твоя!
Йездан всемогущий тебя на престол *
Хосрова, царя-правдолюбца, возвел.
Я верный слуга твой, притом не чужак,
Чту свято державный венец твой и стяг.
На поле войны, в богатырской борьбе
- 100 Не знаю противников равных себе.
Не в счет лишь внук Сама, сын Заля — Ростем,
Не сладит никто с грозным витязем тем.
Когда Кей-Хосров охладел к бытию,
Тебе передал он корону свою,
А ныне меня ты венцом удостои
И мне уступи свой престол золотой.
Клянусь тебе царский почет воздавать,
Тебя властелином и впредь называть».
«О сын мой, — Лохрасп отвечает юнцу, —
- 110 Горячность достойным мужам не к лицу.
Когда-то меня поучал Кей-Хосров, —
Мудрей, справедливей не слышал я слов,
Быть может, они и тебя вразумят:

„Рви сорные травы, проникшие в сад,
Весною — не то напоит их вода,
Разросшись, весь сад они сгубят тогда“.
Ты молод, возвыситься не торопись,
От суетных, дерзких речей воздержись!»
Все выслушал молча Гоштасп; побледнев,
120 Покинул отца — в сердце горечь и гнев.
«Добро! — повторял он, — чужим лишь даруй
Свою благосклонность, а с сыном враждуй!»
Гоштаспу служили три сотни бойцов,
Отважных в бою верховых удальцов.
Созвал приближенных и, гневом палим,
Открыл затаенные замыслы им:
«Умчимся в ночи! От царева дворца
И взоры свои отвратим, и сердца!»
Мужи вопрошают: «Куда же пойдешь,
130 Убежище верное где обретешь?»
Ответил Гоштасп: «Проявили ко мне
Любовь и почтение в хиндской стране.
Царь Хинда недавно письмо мне прислал,
Он мускусом так на шелку написал:
„Тебя приглашаю пожаловать я,
Верь, будет законом мне воля твоя“».
В ночи, тяжелой палицей вооружась,
С дружиной в дорогу пустился Гоштасп.
Побег его в горе Лохраспа поверг,
140 И радости свет для владыки померк.
Вождей умудренных венчанный созвал,
О том, что постигло его, рассказал.
«Что сделал со мною мой сын! — говорит, —
Я в сердце им ранен, позором покрыт.
Гоштаспа взрастил, воспитал я таким,
Что в мире никто не сравнится бы с ним.
Я чаял — созреют благие плоды,

Но сад опустел, я во власти беды.»
И долго в раздумье владыка сидел,
150 Потом он Зерира призвать повелел,
Сказал: «Десять сотен бойцов отбери,
С тобою пусть выступят богатыри
В путь к Хинду далекому; эта страна —
Приют колдунов, да погибнет она!»
В Рум двинулся славный герой Гостехем,
И в Чин Горазе устремился затем.

[Встреча Гоштаспа с Зериром]

Царевич нахмуренный едет, в слезах,
Конь быстрый вздымает копытами прах.
Достигли Кабула и там цветники
160 Увидели, рощу и луг у реки.
Сказал бы, река молока и вина *
Пред ними, долина газелей полна.
На этом приволье устроив привал,
Царевич с дружиной весь день пировал.
Пируют и ночью, при свете огней,
За чашей веселье все жарче, шумней.
Лишь солнце взошло, устремились на лов,
Взяв гончих с собой, зорких взяв соколов.
Зерир той порою несется вдогон,
170 В пути остановок не делает он.
Заслышав далекое ржанье коней,
Покинула место охоты своей
Дружина Гоштаспа. Прислушавшись, так
Бойцам говорит именитый вожак:
«Зерира скакун, не иначе, летит,
Не ржет, а как яростный тигр он рычит.
Но брат не один устремился вдогон,
Ведет закаленных воителей он».